Kaufvertrag für ein Fahrzeug
Contrat de vente d'un véhicule
Contratto di compravendita di un veicolo

AUTOFLEX

Verkäufer / Vendeur / Venditore

Name / Nom / Nome

Vorname / Prénom / Nome di battesimo

Wohnadresse / Adresse de résidence / Indirizzo di residenza

PLZ-Ort / Code postal-Ville / CAP-Città

Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita

Telefonnummer / Numéro de téléphone / Numero di telefono

Käufer / Acheteur / Acquirente

Name / Nom / Nome

Vorname / Prénom / Nome di battesimo

Wohnadresse / Adresse de résidence / Indirizzo di residenza

PLZ-Ort / Code postal-Ville / CAP-Città

Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita

Telefonnummer / Numéro de téléphone / Numero di telefono

Der Verkäufer ist rechtmässiger Eigentümer des Fahrzeugs
Le vendeur est le propriétaire légitime du véhicule
Il venditore è il legittimo proprietario del veicolo

☐ ja / oui / si ☐ nein / non / no

Fahrzeug / Véhicule / Veicolo

Marke / Marque / Marca

Modell-Typ / Modèle-Type / Modello-Tipo

Karosserie (Limousine, SUV, oder andere Karosserieform) / Carrosserie (Berline, SUV ou autre type de carrosserie) / Carrozzeria (Berlina, SUV o altro tipo di carrozzeria)

Farbe / Couleur / Colore

Hubraum / Cylindrée / Cilindrata

Leistung / Puissance / Potenza

Getriebeart / Type de transmission / Tipo di trasmissione

Fahrgestell-Nummer / Numéro de châssis / Numero di telaio

Stamm-Nummer / Numéro de base / Numero di base

Typengenehmigung / Homologation du type / Omologazione del tipo

1.Inverkehrsetzung / 1ère mise en circulation / 1ª messa in circolazione

Kilometerstand / Kilométrage / Chilometraggio

Datum der letzten MFK-Prüfung / Date du dernier contrôle technique (MFK) / Data dell'ultima revisione (MFK)

Datum des nächsten Abgastests / Date du prochain test des émissions / Data del prossimo test delle emissioni

Die meisten dieser Angaben findest du im Fahrzeugausweis.
La plupart de ces informations se trouvent dans le permis de circulation.
La maggior parte di queste informazioni si trovano nella carta di circolazione.

Verkaufspreis / Prix de vente / Prezzo di vendita

in CHF

Zusätzliche Ausstattung (z.B. Klimaanlage) oder Ausrüstung (z.B. Winterreifen)
Équipements supplémentaires (p. ex. climatisation) ou accessoires (p. ex. pneus d'hiver)
Dotazioni aggiuntive (ad es. aria condizionata) o equipaggiamento (ad es. pneumatici invernali)

Zweitschlüssel vorhanden?
Clé de rechange disponible ?
Chiave di scorta disponibile?

ja / oui / si

nein/ non / no

Weitere Angaben zum Fahrzeug / Autres informations sur le véhicule / Ulteriori informazioni sul veicolo

Ist das Fahrzeug unfallfrei?
Est-ce que le véhicule est accidenté ?
È il veicolo incidentato

☐ ja / oui / si ☐ nein / non / no

Bemerkungen
Remarques
Osservazioni

Ist das Serviceheft vorhanden und korrekt nachgeführt?
Le carnet d'entretien est-il présent et correctement à jour ?
Il libretto dei servizi è presente e aggiornato correttamente?

☐ ja / oui / si ☐ nein / non / no

Bemerkungen
Remarques
Osservazioni

Allgemeine Bestimmungen / Dispositions générales / Disposizioni generali

Garantieleistung / Garantie / Garanzia

☐ Jede Gewährleistung, soweit nach Gesetz möglich, wird wegbedungen, insbesondere sind Wandelung und Minderung ausgeschlossen.

Toute garantie, dans la mesure permise par la loi, est exclue, en particulier la résolution du contrat et la réduction du prix sont exclues.

Ogni garanzia, nella misura consentita dalla legge, è esclusa, in particolare sono esclusi rescissione e riduzione del prezzo.

☐ Zwei Jahre Gewährleistung gemäss Art. 210 OR.

Deux ans de garantie conformément à l'art. 210 CO

Due anni di garanzia secondo l'art. 210 CO

☐ Andere Bestimmung
Autre disposition
Altra disposizione

Zahlung / Paiement / Pagamento

☐ Bar bei der Übergabe des Fahrzeugs

En espèces lors de la remise du véhicule

In contanti alla consegna del veicolo

☐ Sonstige Zahlungsart
Autre mode de paiement
Altra modalità di pagamento

Fahrzeugübergabe / Remise du véhicule / Consegna del veicolo

Übergabedatum / Date de remise / Data di consegna

Übergabeort / Lieu de remise / Luogo di consegna

Anwendbares Recht (Art. 184 ff. OR)
Für den Kauf gelten die Bestimmungen des Schweizer Obligationenrechts (OR). Sollten einzelne Punkte im Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sein, finden automatisch die Vorschriften des Schweizer Rechts Anwendung. Dies schützt sowohl Käufer als auch Verkäufer rechtlich.

Salvatorische Klausel
Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags unwirksam oder nichtig sein, bleibt der restliche Vertrag davon unberührt. Die ungültige Bestimmung wird durch die gesetzlich zulässige Regel ersetzt, die dem Sinn und Zweck der ursprünglichen Vereinbarung am nächsten kommt.

Droit applicable (art. 184 ss CO)
L'achat est régi par les dispositions du Code des obligations suisse (CO). Si certains points du contrat ne sont pas expressément prévus, les dispositions légales suisses s'appliquent automatiquement. Cela protège juridiquement tant l'acheteur que le vendeur.

Clause salvatrice
Si une disposition de ce contrat est nulle ou invalide, le reste du contrat reste pleinement valable. La disposition invalide sera remplacée par la règle légale applicable qui correspond le mieux à l'intention et au but de l'accord initial.

Legge applicabile (art. 184 ss CO)
L'acquisto è regolato dalle disposizioni del Codice delle obbligazioni svizzero (CO). Se alcuni punti del contratto non sono espressamente disciplinati, si applicano automaticamente le disposizioni della legge svizzera. Questo tutela legalmente sia l'acquirente sia il venditore.

Clausola salvatoria
Se una disposizione del presente contratto è nulla o invalida, il resto del contratto rimane pienamente valido. La disposizione invalida sarà sostituita dalla norma legale applicabile che più si avvicina allo scopo e all'intento dell'accordo originale.

Unterschriften

Verkäufer / Verkäufer / Venditore

Ort-Datum / Lieu-Date / Luogo-Data

Unterschrift / Signature / Firma

Käufer / Acheteur/ Acquirente

Ort-Datum / Lieu-Date / Luogo-Data

Unterschrift / Signature / Firma

Diese Vertragsvorlage wird von AUTOFLEX.CH bereitgestellt. AUTOFLEX.CH ist nicht Partei des zwischen Käufer und Verkäufer geschlossenen Vertrages und übernimmt keinerlei Haftung oder Verantwortung für dessen Abschluss, Inhalt, Erfüllung oder sonstige damit verbundene Angelegenheiten.

Ce modèle de contrat est mis à disposition par AUTOFLEX.CH. AUTOFLEX.CH n'est pas partie au contrat conclu entre l'acheteur et le vendeur et n'assume aucune responsabilité quant à sa conclusion, à son contenu, à son exécution ou à tout autre aspect lié à ce contrat.

Questo modello di contratto è messo a disposizione da AUTOFLEX.CH. AUTOFLEX.CH non è parte del contratto concluso tra l'acquirente e il venditore e non si assume alcuna responsabilità riguardo alla sua conclusione, al suo contenuto, alla sua esecuzione o ad altri aspetti connessi a tale contratto.